



PROKURATURA REJONOWA
w Sopocie
z siedzibą w Gdańsku
ul. Kołobrzeska 41
80-391 Gdańsk
tel./fax (58) 551-09-22, 551-50-30
e-mail: sopot@prokuratura.gda.pl

Gdańsk, dnia 14 listopada 2016 r.

PR Ds. 35.2016

dot. RN. Prez 38/16

Pani Prezes
Zofia Rybińska
Polskie Towarzystwo Tłumaczy
Przysięgłych i Specjalistycznych TEPiS
00 – 688 Warszawa
ul. Emilii Plater 25 lok. 44

Szanowna Pani,

W odpowiedzi na pismo Pani z dnia 7 listopada 2016 roku uprzejmie informuję, że w Prokuraturze Rejonowej w Sopocie zasadą jest wzywianie do wykonania tłumaczeń imiennie tłumaczy przysięgłych wykonujących na bieżąco wiele zleceń dla prokuratury, a wypadki korzystania z agencji tłumaczeń są odosobnione. Sytuacje takie, tak jak zlecenie opisane w Pani piśmie, mają charakter wyjątkowy, spowodowany albo wyczerpaniem możliwości znalezienia tłumacza określonego języka który byłby w stanie wykonać tłumaczenie w określonym terminie, lub też koniecznością bardzo pilnego wykonania tłumaczenia, jak miało to miejsce w opisanej przez Panią sytuacji. Nadmienić należy, iż ostatecznie nie doszło do wykonania tego zlecenia, do wykonania tłumaczenia zarządzeniem z dnia 4 listopada 2016 roku wezwano imiennie tłumacza przysięgłego języka szwedzkiego z terenu województwa pomorskiego Panią Małgorzatę Grabarczyk. Niezależnie od powyższego, wezwanie tłumacza z agencji tłumaczeń, jak miało to miejsce w wypadku opisanym w Pani piśmie, nie jest działaniem contra legem, bowiem znajduje umocowanie w

stosowanym odpowiednio do tłumaczy zgodnie z treścią art. 204 § 3 kpk, przepisem art. 194 kpk. Zgodnie z jego brzmieniem w postanowieniu o powołaniu biegłego należy wskazać imię, nazwisko i specjalność biegłego lub biegłych, a w wypadku opinii instytucji, w razie potrzeby, specjalność i kwalifikacje osób, które powinny wziąć udział w przeprowadzeniu ekspertyzy. Do instytucji odnosi się zaś przepis art. 193 § 2 kpk, zgodnie z którym w celu wydania opinii można też zwrócić się do instytucji naukowej lub specjalistycznej. Nie ulega zatem wątpliwości, że obowiązujące przepisy pozwalają na powołanie tłumacza z instytucji specjalistycznej, jaką jest agencja tłumaczeń, ze wskazaniem specjalności i kwalifikacji – czyli w przedmiotowym wypadku języka szwedzkiego i tłumacza przysięgłego.

W związku z opisaną przez Panią sytuacją, o której wcześniej informowana byłam przez Panią Małgorzatę Grabarczyk w rozmowie telefonicznej, uzyskano od agencji tłumaczeń w Gdańsku przy ul. Leszczynowej 90 wyjaśnienie, że materiały przesłano jedynie do kilku tłumaczy przysięgłych. Należy podkreślić, że osoby te zgodnie ze złożonym ślubowaniem zobowiązane są do dochowania tajemnicy prawnie chronionej, a więc nie mogło dojść do rozpowszechnienia bez zezwolenia publicznie wiadomości z postępowania przygotowawczego z uwagi na fakt, iż materiały skierowano do określonej liczby członków grupy zawodowej w związku z wykonywanym przez te osoby zawodem zaufania publicznego. Niemniej, agencja nie wystąpiła do organu zlecającego o zgodę na takie działanie, na co zwrócono uwagę jej przedstawicielowi.

Podając powyższe do wiadomości Pani Prezes wyrażam nadzieję, że wątpliwości zawarte w piśmie Pani z dnia 7 listopada 2016 roku zostały wyjaśnione, a dalsza współpraca Prokuratury Rejonowej w Sopocie z tłumaczami przysięgłymi przebiegać będzie bez zakłóceń.

Magda Gabriel – Węglowska
p.f. Zastępcy Prokuratora Rejonowego
w Sopocie